

Torres Outón, Sara María y Méndez González, Ramón  
(Eds.) (2023) *Realidades y desafíos de la tecnología aplicada a la Traducción e Interpretación*. Frankfurt am main: Peter Lang.  
185 pp. ISBN: 978-3-631-87192-8.

Carla Botella Tejera  
Universidad de Alicante

Received: 20/10/2023  
Accepted: 08/12/2023

El volumen de la editorial Peter Lang que editan la doctora Sara María Torres Outón y el doctor Ramón Méndez González de la Universidad de Vigo es una obra de gran interés desde el prisma de la investigación en Traducción e Interpretación, ya que, como hilo conductor, nos muestran los desafíos que presentan las tecnologías actuales a los profesionales de dicho ámbito. No en vano, el desarrollo de nuevas herramientas no se detiene, es imparable y afecta directamente a todos los estratos profesionales, por lo que es de gran importancia que, ya desde la investigación y la formación de nuevas hornadas de traductores e intérpretes, se concencie de la realidad que se van a encontrar en el mercado laboral y se prepare adecuadamente a alumnos y profesionales para trabajar con las nuevas realidades actuales.

Abre el libro un primer capítulo, firmado por Pedro González-Santamaría y Óscar Ferreiro-Vázquez, en el que se ahonda en uno de los ámbitos más novedosos y complejos del mercado en la actualidad: el de los videojuegos. Los autores dan una vuelta de tuerca muy interesante al tema al abrir una nueva vía para dicho ámbito y enlazarlo con el sector turístico, ya que ambos están en crecimiento constante. Así, se analiza la posibilidad de aunar esfuerzos para que puedan compartir espacios y retroalimentarse mutuamente. En ese aspecto, señalan la necesidad de fortalecer la formación de profesionales de la traducción y la interpretación especializados en el ámbito de los videojuegos para dar respuesta a las necesidades crecientes y futuras de los eventos turísticos que usen el videojuego como medio. Algo que, probablemente, podrá llegar a convertirse un nuevo perfil profesional.

José Ramon Calvo-Ferrer profundiza en el siempre interesante tema de usar las herramientas en la formación; concretamente, se centra en aprovechar la tecnología y el doblaje para mejorar la pronunciación en lengua inglesa. A través de la aplicación *MadLipz*, el autor hace una investigación con 104 estudiantes universitarios para comprobar cómo mejoran sus destrezas orales en lengua inglesa con respecto a un aprendizaje sin dicha herramienta. En este capítulo se presentan los resultados de su estudio, que demuestran que el trabajo con este tipo de herramientas facilita las destrezas orales del alumnado, con diferentes cuestiones que tener en cuenta y abriendo futuras vías de investigación al respecto. En la misma línea del campo del doblaje, Xoán Montero Domínguez nos ofrece un análisis de la fase de ajuste durante el proceso de traducción para doblaje. El autor parte de un caso de estudio concreto, el largometraje *L'école buissonnière*, analizando los cambios realizados por la ajustadora y directora de doblaje al guion entregado en un primer momento por el traductor. A lo largo del capítulo repasa las características y particularidades del ajuste para doblaje y lleva a cabo un profundo análisis del caso de estudio, compartiendo finalmente las conclusiones alcanzadas.

Morgana Aparecida de Matos presenta también un trabajo en torno al doblaje, en este caso al brasileño, de la telenovela mexicana *María Mercedes*. La autora expone el caso de estudio y cómo se trabaja en la adaptación para doblaje de obras audiovisuales como esta, para posteriormente analizar la adaptación sonora de la serie que es el objeto de estudio, empezando por la propia canción inicial y continuando con otros extractos seleccionados a lo largo de la serie. Este capítulo no solo resulta interesante por el tema general que trata, sino también por el acercamiento que lleva a cabo de la situación actual del mercado audiovisual en Brasil.

Tras el bloque audiovisual, Selma Amal Calvar nos presenta un análisis de gran relevancia de la presencia y el uso de recursos y repertorios lexicográficos en las clases y procesos formativos en las carreras de Traducción e Interpretación. La autora lleva a cabo un elaborado estudio en torno a la integración del diccionario en el aula como herramienta indispensable, con encuestas al estudiantado de educación superior. El análisis, en el que se presenta la metodología y se estudian los resultados a fondo, deja datos muy interesantes con los que seguir trabajando en el futuro, tanto a nivel del incremento de recursos digitales como con las deficiencias detectadas en el aprovechamiento del diccionario. En el mismo tema de los recursos lexicográficos se adentra José Antonio Moreno Villanueva, cuyo capítulo ahonda específicamente en los hábitos de consulta de los profesionales de la traducción. El autor llevó a cabo

una encuesta a más de trescientos profesionales de la lengua con el fin de identificar las obras y recursos más empleados, un estudio que pone de manifiesto la obsolescencia en la que están cayendo algunas fuentes en papel y cómo diversos colectivos profesionales tienden cada vez más al uso de herramientas y obras en línea o en formato digital.

Aurora Ruiz Mezcua se acerca también en el tema del uso de las TIC en el mundo profesional y en la enseñanza, en este caso centrando el estudio en el aprendizaje de la interpretación de lenguas. La autora hace un repaso de la evolución de las herramientas y estrategias en el mundo profesional de la interpretación, abriendo vías de investigación futura en torno a las nuevas modalidades que están surgiendo derivadas, no solo de la evolución de la tecnología y las herramientas, sino también de la actual situación mundial. Por su parte, Lorena Arce Romeral centra su estudio en el corpus LEXCOR como herramienta que se puede usar para la traducción de documentos de compraventa inmobiliaria. La autora lleva a cabo un repaso del concepto de contratos de compraventa, así como de las legislaciones y normativas aplicables tanto en Estados Unidos como en España, antes de ahondar en la creación del corpus legislativo LEXCOR, todo ello aderezado con ejemplos y presentando el gran valor de esta la herramienta para enfrentarse a traducciones tanto directas como inversas.

En uno de los últimos capítulos, María Pilar Castillo Bernal profundiza en un tema de actualidad como es el uso de la traducción automática como herramienta. La autora lleva a cabo un trabajo de comparación entre las traducciones humanas de dos novelas históricas alemanas con la traducción automática aportada por Google Translate y DeepL. El análisis que realiza está repleto de ejemplos que muestran que, a pesar de que DeepL obtiene mejores resultados que Google Translate, ninguna de estas herramientas logra resolver adecuadamente los problemas más relevantes. La reflexión final de la autora abre vías de investigación futura y plantea formas de mejorar el trabajo con estas herramientas.

Por último, María Álvarez de la Granja analiza el CORTEGAL, corpus de textos gallegos escritos por estudiantes del ámbito académico. La autora hace una presentación de lo que es el CORTEGAL y cómo trata los textos antes de pasar a analizar los problemas léxicos y semánticos del mismo. Un estudio en profundidad y multinivel que ofrece abundantes ejemplos y presenta la situación actual, además de sugerir cómo mejorar de cara al futuro.

En definitiva, el libro *Realidades y desafíos de la tecnología aplicada a la traducción e interpretación* aporta estudios muy interesantes y novedosos en torno a las herramientas que se usan en este ámbito, tanto a nivel profesional como formativo. Se abarcan sectores diferentes y se pone de manifiesto el gran nivel de especialización que tienen todos los ámbitos de la traducción y la interpretación, así como la necesidad de conocer las distintas herramientas, tanto actuales como futuras, que, sin duda, forman y seguirán formando parte de la profesión.

### Referencias

- Butler, R. W. (2001) 'Seasonality in tourism: Issues and implications.' In Baum, T. and Lundtorp, S. (eds.) *Seasonality in tourism*. London: Routledge, pp. 5-21.
- Ellis, R. (1994). *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford University Press.
- Hernández Hernández, H. (1991) De la teoría lexicográfica al uso del diccionario: el diccionario en el aula. In Montesa Peydró, S., Garrido Moraga, A.M. (coords.) *El español como lengua extranjera, de la teoría al aula*. Actas del III Congreso Nacional de la ASELE, Málaga, pp. 189-200.
- Šarčević, S. (2000) *Legal Translation and Translation Theory: A Receiver-oriented Approach. Legal Translation: History, Theory/ies and Practice*. Geneva: University of Geneva.
- Torres-Outón, S. y Ferreiro-Vázquez, Ó. (2022) 'Videojuegos, traducción y perspectiva de género.' In Ferreiro-Vázquez, O. (ed.) *Avances en las realidades traductológicas: tecnología, ocio y sociedad a través del texto y del paratexto*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 29-48